



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Université
Nice SOPHIA ANTIPOLIS

CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE NICE SOPHIA ANTIPOLIS, FRANCIA

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Universidad de Nice Sophia Antipolis, representada por su Presidente, *R. Albert Marouani*.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la Universidad Sophia Antipolis, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) Publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución. *bajo la reserva de un preaviso de seis meses*

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), siendo dichos textos igualmente auténticos. *este acuerdo tiene una vigencia de cinco años.*

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República

Montevideo,

Le Président de l'Université
de Nice - Sophia Antipolis

Dr. Albert MARQUANI
Président
Université de Nice Sophia Antipolis

Nice, le **27 JUIN 2007**





UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



Université
Nice SOPHIA ANTIPOLIS

ACCORD
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA REPUBLIQUE DE L'URUGUAY
et
L'UNIVERSITÉ DE NICE SOPHIA ANTIPOLIS

L' Universidad de la República (abréviée sous la forme suivante: UdelaR) représentée par son Recteur, le Dr. Rodrigo Arocena, et l'Université Nice Sophia Antipolis, représentée par son Président le *Pr Albert Marouani*

CONSIDÉRANT

I. La pertinence d'établir et de développer des relations de coopération entre les 2 établissements d'études.

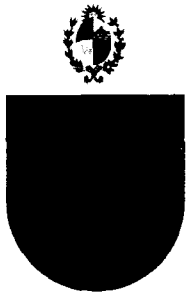
II. Qu'en accord avec la loi organique de l'UdelaR, il incombe à cette dernière l'enseignement supérieur à tous les niveaux de la culture ainsi que le développement et la diffusion de celle-ci; de protéger et de promouvoir la recherche scientifique et technologique et les activités artistiques; de contribuer à l'étude des problèmes à caractère d'intérêt général et de tendre à leur vulgarisation.

III. Qu'en accord avec le Statut de l' Université Nice Sophia Antipolis, il incombe à cette dernière la formation des enseignants, la recherche, l'extension, la formation de ressources humaines, le développement technologique, l'innovation productive et la promotion de la culture.

IV. Que les deux parties aspirent au moyen de la coopération mutuelle à potentialiser leur efficacité dans la réalisation de leurs objectifs.

ET CONVIENNENT donner lieu à un accord qui sera régi par les clauses suivantes:

PREMIÈREMENT: En général, les objectifs de cet accord consistent à la mise en place d'un cadre institutionnel qui viserait à la promotion du développement et à la diffusion de la culture et en particulier au



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

DEUXIÈMEMENT: pour pouvoir atteindre les objectifs définis, les deux parties d'un commun accord élaboreront des programmes et des projets de coopération dans lesquels seront spécifiées les obligations à assumer par chacune d'elles, afin de mener à bien la réalisation de ceux-ci.

TROISIÈMEMENT: Les programmes et les projets mentionnés dans la clause antérieure feront l'objet d'accords complémentaires ou d'accords relatifs à leur exécution lorsqu'il s'agira de programmes ou de projets communs ou pluridisciplinaires, ils feront l'objet d'une autorisation préalable, si nécessaire, des membres de la direction des universités selon les réglementations en cours pour chaque partie, s'il s'agit de programmes ou de projets entre les facultés, les écoles et les instituts des universités respectives.

QUATRIÈMEMENT: Les accords complémentaires ou de mise en exécution pourront se rapporter, entre autres, aux aspects suivants :

- a) l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants;
- b) la formation et le perfectionnement d'enseignants et de chercheurs;
- c) l'échange d'informations;
- d) études et recherches;
- e) les cours, les séminaires, les conférences, les ateliers, etc.;
- f) les publications; et toute activité indiquée pour atteindre les objectifs de l'accord.

Les accords complémentaires seront au moment indiqué l'objet de rapport et d'évaluation en termes budgétaires pour qu'ils puissent être ratifiés ultérieurement par les autorités compétentes.

CINQUIÈMEMENT: Les personnes concernées par cet accord demeureront soumises aux normes en vigueur dans l'université où elles exercent leurs activités.

SIXIÈMEMENT: les deux parties, de commun accord, pourront solliciter la participation de tiers pour collaborer au financement, à la réalisation, à la




UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY


coordination et au suivi ou à l'évaluation des programmes et des projets en relation avec cet accord.

SEPTIÈMEMENT: Cet accord restera en vigueur jusqu'à sa rupture par l'une des parties concernées.* La rupture n'affectera pas les programmes ou les projets en cours de réalisation. * *sous réserve d'un préavis de six mois.*

HUITIÈMEMENT: Toute différent résultant de l'interprétation ou de l'application de cet accord trouvera solution par voie de négociation directe. A tout moment l'une des parties pourra soumettre à l'autre une quelconque modification.

NEUVIÈMEMENT: Cet accord entrera en vigueur lors de sa signature, et pour ce faire 4 exemplaires en seront établis (2 en espagnol et 2 en français), chaque exemplaire étant rigoureusement authentique. *Cet accord est conclu pour cinq ans.*


Monsieur le Recteur
Dr. Rodrigo Arocena
Université de la République
Antipolis

Le Président de l'Université
de Nice - Sophia Antipolis

Albert MARÉCHAL ident
Dr.
Université de Nice Sophia

Montevideo,

Nice, le 27 JUIN 2007

